(cc) BY

Легостаева Оксана Вячеславовна
канд. пед. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Орловский государственный
университет им. И.С. Тургенева»
г. Орёл, Орловская область

МЕРОПРИЯТИЯ В СФЕРЕ НАУКИ, ОБРАЗОВАНИЯ, КУЛЬТУРЫ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ СПОСОБ ОБУЧЕНИЯ БИЛИНГВИЗМУ

Аннотация*: в данной статье приводятся дефиниции терминов «билингвизм» и «билингвальная образовательная среда». В работе также освещаются различные мероприятия в сфере науки, культуры, образования, направленные на продвижение и развитие билингвальной образовательной среды. В исследовании автор пришел к выводу, что образовательные, научные, культурные мероприятия, проводимые в различных регионах нашей страны, помогают сохранить национальный язык и культуру малых этносов от поглощения доминирующим (русским) языком на территории нашего многонационального государства.*

Ключевые слова*: билингвизм, билингвальная образовательная среда, этнос, национальный язык, писатель-билингв, межкультурная коммуникация.*

На современном этапе развития социума умение успешно ориентироваться в поликультурном мире, где иногда только конструктивный межкультурный диалог позволяет избежать серьезных политических кризисов и военных конфликтов, является чрезвычайно полезным и ценным. Знание иностранных языков и уважительное отношение к ценностям иноязычных культур помогает достижению этой цели. Билингвизм становится востребованным в современной мировой системе образования. Более эффективному обучению билингвизму способствуют не только традиционные формы обучения (классно-урочная система, лекционно-семинарско-зачетная система), но и оригинальные мероприятия в сфере культуры, образования и науки.

«Слово «билингвизм» происходит от двух латинских: bi – «двойной», «двоякий» и слова lingua – «язык». Таким образом, билингвизм – это способность

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

владения двумя языками. Отсюда, билингв – человек, который может разговаривать на двух языках. Билингвизм, будучи многоаспектной проблемой, является предметом изучения различных наук, таких, как психология, лингвистика, психолингвистика и социология. Нас интересует дефиниция этого феномена с лингвистической точки зрения. Билингвизм рассматривается исследователями (В.Н. Комиссаров, И.А. Зимняя, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.А. Аврорин, Л.В. Щерба) как знание двух языков, владения ими и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения. Билингвизм рассматривается как сложное, системное, внутриличностное образование, которое включает в себя определённую новую языковую (знаковую) систему, умение использовать её в ситуации общения, коммуникации (коммуникативный аспект). В этой системе кроме ситуативных значений и смыслов присутствуют и более широкие общекультурные представления и картины мира, уникальные мировоззренческие и поведенческие стереотипы, присущие каждому этносу (социокультурный, лингвокультурный и этнокультурный аспекты)» [1, с. 71].

«В нашей стране есть регионы, где успешно внедряются и реализуются программы по билингвальному образованию (Северный Кавказ, Татарстан, Башкирия, Чувашия, Якутия). Успешность реализации двуязычных программ во многом объясняется самой билингвальной образовательной средой этих регионов, сложившейся в силу определенных исторических, географических, социальных условий. Здесь речь идет о преподавании русского языка нерусским (русского языка как государственного) и о наложении норм и правил неродного (русского) языка на систему родного национального языка» [2, с. 192].

«Под билингвальной образовательной средой мы понимаем социальные, экономические, политические, культурные, лингвистические, психологические условия, комфортные для овладения двумя языками. Специфика обучения в такой билингвальной среде обусловлена ограниченностью использования первого (нерусского) языка в бытовой и культурной сферах, в то время как второй (русский) язык активно используется в научной, официально-деловой и других

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

сферах общения» [2, с. 192]. Доминирование русского языка приводит к забыванию национального языка, к забвению традиций и обычаев национальной культуры.

Однако, в настоящее время следует отметить рост интереса к изучению и популяризации национальных языков. Данному факту способствуют различные культурные, образовательные, научные мероприятия, проводимые в билингвальных регионах нашей страны.

Одним из таких мероприятий является международный фестиваль этнической музыки и ремесел «Мир Сибири». Мероприятие проходит ежегодно с 2003 года в поселке Шушенское Красноярского края и принимает всех неравнодушных к музыке, культуре, искусству, ремеслам разных этносов, населяющих нашу планету. В июле этого года фестиваль прошел уже в 15 раз и собрал рекордное число участников – 35 тысяч человек. В год 15-летия «Мир Сибири» проходил под эгидой Комиссии Российской Федерации по дела ЮНЕСКО. Почетными гостями фестиваля стали Пелагея (Россия), Морган Джи (Франция), Горан Брегович (Босния и Герцеговина) и многие другие. Одной из целей мероприятия является популяризация национальных языков, культурных традиций, обычаев, народных промыслов [8]. Праздник проходит в течение нескольких дней в дружественной, теплой обстановке, в атмосфере мира, добра и взаимного культурного обогащения.

Эстафету музыкальных мероприятий продолжает международный фестиваль этнической музыки «Музыка наших сердец». В начале сентября 2018 года фестиваль под патронатом певицы Зары прошел в музее-заповеднике «Коломенское» во второй раз. В этом году участниками музыкального события стали представители России, Армении, Беларуси, Израиля, Сербии. Несмотря на то, что все песни исполняются на национальных языках, какой-либо языковой барьер отсутствует. В этой связи символично название этого фестиваля, так как идеи добра, дружбы, взаимоуважения понятны во всем мире. Народная музыка различных этносов и культур воспитывает чувство патриотизма и уважительного отношения к собственной культуре и культуре других народов. Это событие позволяет

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

в очередной раз показать нашу страну как многонациональное, толерантное государство, где мирно сосуществуют и взаимообогащаются языки, обычаи и традиции разных народов [9].

В череде культурных событий особое внимание привлекает Московский фестиваль культуры народов Кавказа. Праздник организуют уже восьмой раз. В рамках смотра на тематической выставке были представлены традиционные предметы быта и искусства, образцы клинкового оружия, национальные костюмы, сувенирная продукция, книги. В это году его посетили более пяти тысяч гостей, среди них известные писатели, артисты, спортсмены. Знакомство с языком и культурой народов Юга России и Кавказа является одной из приоритетных задач мероприятия [10].

Значимую культурную составляющую в жизни нашей страны имеет и Международный этнический фестиваль «Крутушка», который прошёл летом этого года в поселке Крутушка под Казанью уже в десятый юбилейный раз. «Крутушка» – это пространство, где встречаются этнические традиции разных народов России и мира, где каждый может услышать и увидеть как глубока связь времен древних образов и традиций разных народов в творчестве музыкантов, художников, фотографов, мастеров декоративно-прикладного искусства. И каждый из них, общаясь между собой и зрителями, найдет для себя что-то родное и понятное, не требующее знания языков. «За четыре дня фестиваль собрал более трехсот участников фольклорно-этнографических ансамблей и музыкальных коллективов, более ста пятидесяти мастеров. В мероприятиях этого большого культурного события поучаствовало более четырех тысяч зрителей» [11].

Обучающий эффект двуязычия прослеживается в целом ряде мероприятий, посвященных творчеству писателей-билингвов. По всей стране проводилось множество культурных, научных, образовательных мероприятий, посвященных 90-летию со дня рождения Чингиза Айтматова. Писатель, философ, публицист, гуманист, дипломат Ч. Айтматов обогатил не только киргизскую, но и русскую литературу, поскольку считал оба языка и обе культуры родными. Его произведения переведены более чем на 170 языков мира. Большое количество

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

конференций, семинаров, круглых столов, теле и радиопередач было посвящено творчеству писателя-билингва, в одинаковой степени талантливо и искусно владевшего русским и киргизским языками. Автор признавался, что черпал свое вдохновение в древних национальных легендах и эпосах, и произведения на русском языке получались более лиричными, трогательными и реалистичными [3]. Юбилей писателя отмечался и на самом высоком уровне, и на самом простом. В Москву на открытие памятника Ч. Айтматову приехал президент Киргизии, а затем к этому месту потянулись простые киргизы, которые «не хотят, чтобы из них делали манкуртов» [3], которые не желают забывать свой язык и культуру и терять свою идентичность.

Феномен билингвизма характерен и для творчества другого советского и российского поэта, прозаика, переводчика и публициста Расула Гамзатова. Автор писал свои произведения на аварском и русском языках, восхищаясь красотой природы родного края и мудростью, терпением, самопожертвованием своих земляков. «Поэзия без родной земли, без родной почвы – это птица без гнезда», – утверждал Расул Гамзатов [7]. И сегодня, спустя 95 лет со дня рождения поэта, наследие Р.Г. Гамзатова продолжает изучаться в художественных фильмах и научных статьях, на конференциях и семинарах. В сентябре 2018 года в Махачкале состоялся международный литературный фестиваль «Дни Белых журавлей» под эгидой ЮНЕСКО. Стихи поэта звучали с концертных площадок всего Дагестана [6]. Также в городе прошел большой концерт и открылась выставка, в экспозицию которой вошли иллюстрации к книгам поэта. «Он не умер – он с нами. Он летает, как эти белые журавли, поэтому образ Расула Гамзатова – вечный», – говорит художник Амирхан Магомедов [6].

С целью формирования и развития эффективной билингвальной образовательной среды ежегодно проводится множество различных научных мероприятий: международных и всероссийских научно-практических семинаров, симпозиумов, конференций. Например, V Международная научно-практическая конференция «Родные языки в условиях двуязычия» прошла в октябре 2018 года в Республике Коми (г. Сыктывкар). Одна из целей конференции – обмен

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

передовым опытом в области преподавания родного языка и литературы [4]. В сферу обсуждаемых вопросов научного события кроме актуальных вопросов развития литературных языков и литератур и их функционирования, вошли и программы, методики, направленные на сохранение и развитие родных языков. Конференция проводилась в Год культуры в Республике Коми и Год добровольца в Российской Федерации [4].

Другое научное мероприятие IV Международная научно-практическая конференция под эгидой МАПРЯЛ под названием «Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование» прошла в декабре этого года в Москве. Ее организатором выступил Российский университет дружбы народов. В качестве приоритетных целей мероприятия значились аккумуляция и «пополнение знаний об изменении этнического и языкового сознания и о результатах взаимодействия разных национальных языков и культур с русским языком и культурой (языковые, литературные и культурные контакты, языковые и культурные гибридные модели и структуры, эстетические, социо-, лингвокультурные феномены, коммуникативные кодовые переключения)» [5]. На конференции обсуждались вопросы «значимости русскоязычной литературы в популяризации русского языка – памяти Чингиза Торекуловича Айтматова, проблемы при усвоении языков, в том числе детьми без определенного «этнического гнезда» и многие другие. Особое внимание было уделено вопросу «русского языка в субъектах РФ и полиэтничном обществе ближнего и дальнего зарубежья, национально-культурной специфике русского языка в межкультурной коммуникации» [5]. Значимость таких научных конференций велика, поскольку позволяет собрать специалистов-практиков в области би-, поли-, и транслингвального образования и обменяться инновационными методиками преподавания родного (русского) и национальных языков.

«Наша страна – многонациональное государство. Создание и укрепление билингвальной, а в некоторых регионах и мультилингвальной (многоязычной) среды (Мордовия, Дагестан) позволяет сохранить и защитить национальную самобытность, национальный язык и культуру малых этносов от поглощения русским языком, доминирующим в политическом, экономическом и культурном

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

пространстве России. Билингвальное и мультилингвальное образование является решением проблемы тотального языкового и культурного обезличивания, позволяет наладить конструктивный диалог между различными этносами» [2, с. 192]. Мероприятия в сфере науки, образования и культуры, проводимые как в монолингвальных, так и в билингвальных и мультилингвальных регионах нашей страны, эффективно помогают в решении этой проблемы.

Список литературы

1. Легостаева О.В. Билингвальное образование: за и против [Текст] / О.В. Легостаева // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Межвуз. сборник научных трудов. Вып. 40. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2018. – С. 70–74.

2. Легостаева О.В. Билингвальная среда в отечественной системе образования [Текст] / О.В. Легостаева // Тенденции развития образования: педагог, образовательная среда, общество – 2018: Материалы Всерос. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 20–23 авг. 2018 г.). – Чебоксары: ИД «Среда», 2018. – С. 191–193.

3. Исполняется 90 лет со дня рождения Чингиза Айтматова[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://tvkultura.ru/article/show/article_id/316789/ (дата обращения: 12.12.18).

4. Международная научно-практическая конференция «Родные языки в условиях двуязычия» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.finnougoria.ru/community/project/project.php?SECTION_ID=407&ELEMENT_ID=54119 (дата обращения: 12.12.18).

5. IV Международная научно-практическая конференция «Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.dporudn.ru/events/iv-mezhdunarodnaya-nauchno-prakticheskaya-konferentsiya-bi-poli-translingvizm-i-yazykovoe-obrazovani/ (дата обращения: 13.12.18).

6. Поэт победы: 95 лет со дня рождения Расула Гамзатова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://mir24.tv/news/16321432/naveki-s-nami-95-let-so-dnya-rozhdeniya-poeta-rasula-gamzatova (дата обращения: 13.12.18).

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

7. Тедтоева З.Х. Творчество Расула Гамзатова – единая книга мудрости и мужества, … книга мгновений и вечности // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – №2-1. – С. 132 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://applied-research.ru/ru/article/view?id=8450 (дата обращения: 12.12.18).

8. Фестиваль «Мир Сибири» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://festmir.ru/ru/festival/news/323-19-07-2018.html (дата обращения: 10.12.18).

9. Фестиваль «Музыка наших сердец» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://zara.ru/festival/ (дата обращения: 10.12.18).

10. VIII Фестиваль культуры народов Кавказа [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.newstube.ru/media/v-moskve-proshel-festival-kultury-narodov-kavkaza (дата обращения: 11.12.18).

11. Юбилейный 10 Международный этнический фестиваль «Крутушка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://fest.krutushka.ru (дата обращения: 27.12.18).

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)